

金汤瓶

回族民间传说故事丛书



ابريق الذهب

李树江 主编



金

雀

宁夏人民出版社

NINGXIA RENMIN CHUBAN SHE

《金雀》为动物传说类回族民间故事专辑。大千世界中与人类共处的自然界生灵，也具有人的品性与爱憎，具有美的渴望与追求，动物类民间传说故事中寄寓着回族人民对社会、对人性的理解和认识... ..



طارق الزقبي

金 雀

李树江 主编

宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

金 雀/李树江主编. - 银川:宁夏人民出版社,
1999.9

(金汤瓶·回族民间传说故事丛书/李树江主编)

ISBN 7-227-01990-X

I.金… II.李… III.回族-民间故事-作品集-中国 IV.I277.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 47028 号

金汤瓶·回族民间传说故事丛书

金 雀 李树江 主编

执行编辑	哈若蕙
责任编辑	何克俭
责任校对	可 人
责任印制	来学军
出版发行	宁夏人民出版社
地 址	银川市解放西街 47 号
经 销	新华书店
印 刷	宁夏科技印刷厂
开 本	787×960 1/36
印 张	4.375
字 数	90 千字
版 次	2000 年 1 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	3000 册
书 号	ISBN7-227-01990-X/I·557
定 价	6.00 元

版权所有 翻印必究

前言



回族民间传说故事丰富多彩。但由于种种原因,开掘面世的极少。党的十一届三中全会以后,随着少数民族文学的复苏,回族文学也迎来了自己的春天。在大的氛围的影响下,回族民间传说故事破土而出,更加显示了顽强的生命力。

1982年,我和王正伟同志合作编选过一本《回族民间故事选》,由上海文艺出版社1984年12月出版。这是回族有史以来的第一本民间故事集。之后,我又根据回族民间文学不断开掘发展的实际,于1989年宁夏回族自治区成立30周

年之际编选了《回族民间故事集》(宁夏人民出版社 1988 年 2 月出版)。这两本故事集的出版,对回族民间文学的开掘研究和对外交流起了积极的作用。我和美国西南密苏里州立大学卡尔·W·路卡特教授合作主编的《中国回族神话与民间故事》(纽约大学出版社 1994 年 6 月出版)就是在此基础上的成果。十多年过去了,为了使这宗珍贵遗产更好地为两个文明建设服务,在庆祝中华人民共和国成立 50 周年和宁夏和平解放 50 周年的日子里,经布鲁南、哈若蕙、何克俭等同志和我共同策划,决定在上述两本书的基础上,进行必要的扩充,增加了一些新内容,删去了个别篇目予以出版,这就是读者现在见到的“金汤瓶·回族民间传说故事丛书”。

这套丛书按故事的内容分类,大体分为神话起源、古籍记载、风物传说、历史人物、生活故事、爱情故事、机智人物故事、动物故事等类别。每一种书选一个有代表性的故事作为书名。读者可以把她作为丛书看待,也可以把她看做是独立存在的几本书。因为,每一类故事又自成体系。总之,方便读者,为读者着想,是编选本丛书的宗旨。

这套丛书的一个显著特点是内容比较丰富而广泛。从回族起源、历史人物故事到家庭、道德、

爱情、动物故事，无不包罗。可以说，她是回族的民间百科全书。有一句民间谚语说得好：“你要想了解一个民族吗？不妨从爷爷奶奶讲的故事开始。”这是千真万确的。人们要想熟悉了解回族历史文化，那就先从熟悉了解回族民间传说故事开始。这里的每一则故事，或者蕴含着深刻的哲理，或者表现出生动的画面，无不反映着回族劳动人民的智慧与创造。回族民间传说故事有着重大政治意义，反映了广泛的社会生活。在当前两个文明建设中，我们要特别重视发挥回族民间传说故事的重要作用，用优秀的民族传统文化去教育人民、鼓舞人民，更加自觉地投身到建设有中国特色的社会主义伟大事业中去。

这套丛书的另一个显著特点是所收故事的流传区域比较具有代表性。大家知道，回族居住比较分散，具有大分散、小集中的区域特点。本丛书收入的传说以西北回族聚居地宁夏、甘肃、青海、新疆、陕西等省区搜集的作品为主，还收有历年从河南、云南、北京、贵州、广西、广东等地发掘的回族民间传说故事，因此，她适应了回族聚居特点，使这套丛书更有典型性和代表性。一个地区出现的故事是本地区社会生活的反映。回族如此分散，民间传说故事也必然显现丰富多彩的状况。

如云南地区发掘的回族民间故事《插龙牌》，就有回族求雨的习俗。在云南大学民族博物馆收有马毅生(回族)馆长祖传的龙牌，一面刻有经文，一面刻有汉字，是求雨时候用的。这在西北回族中并不多见。对各地发掘的回族民间故事，我们有选择，但不强求一律。回族民间故事与多民族民间文化的交流融合，这正是她的一个显著特点。

这套丛书还有一个特点，就是对古代“胡人识宝”以及后来发展的“回回采宝”故事的发掘。“胡人识宝”与“回回采宝”故事，作为这套丛书的一个分册首次与读者见面。这部分故事有以下几种情况。一种是从唐人小说中辑选的。唐人小说分类情况十分复杂，那时人们对小说的认识也不像今人这样明确。如牛肃在《纪闻·水珠》篇所描述的故事，民间传说的成分就多一些，也很有可能唐人小说中记述的内容有一类就是民间传说故事。《水宝》篇则选自明代陈洪谟的《治世余闻》。一种是从明清小说中辑选的。如《转运汉巧遇洞庭红》选自明代凌濛初的《初刻拍案惊奇》。这时，“胡人识宝”传说的人物、情节已被文人加工。我们辑选它是为了使读者对这类故事的发展轨迹有所了解，但并不认为它是民间文学。对于古代记载的文言文，特请宁夏大学中文系王茂福副教授译为

白话文,并将原文附录刊出,这样读者阅读更为方便。另一种是“回回采宝”的故事,选自30年代初浙江绍兴陶茂康等人编辑的《民间月刊》。把这几种情况加以比较,可以看到从“胡人识宝”传说到“回回采宝”传说的演变过程。

在历史人物传中,这套丛书还增加了白寿彝先生30年代搜集发表的一些回族民间故事。如1930年初,白先生赴云南调查,写了《滇南丛话》,记载了《蔡老师祖》和《保老师祖》两则传说,非常形象生动,特予以辑录。从中,读者会看到白寿彝先生作为历史学家,他是如何记录和使用回族民间文学的。

回族民间故事民族属性的判定是一个很复杂的问题。根据目前民间文艺界的一般认识,我们对收入本丛书的故事,除古籍外,确定了以下大体上的原则:1.讲述人必须是回族;2.未有讲述人但搜集整理者一般为回族或民间文艺界知名人士;3.题材必须是反映回族生活内容而且富有回族特色的传说故事;4.由于大量传说故事都是在本世纪80年代初我们与各地联系收集到的,因此除明确刊载于某刊物外,采集时间一般只注明年份;5.每篇作品都注明讲述人身份、流传地区、搜集整理者姓名及搜集时间,以增强本丛书的科学性和历

史价值。对回族内部使用的一些经堂语、专用语、方言、谚语等,作了必要的注释,供读者参考。

关于回族民间故事的分类、特点以及规律等,我已在上海辞书出版社出版的《回族民间故事选·前言》中作了较为详尽的描述,余不赘述。

民间文学是一个民族口传的历史。回族民间传说故事从一定程度上印证了回族形成、发展的过程以及与汉族及其他各民族文化相互交流融合的情况。这套丛书的文学价值和历史价值弥足珍贵。回族民间传说故事产生自民间,又对本民族的形成和民族精神的陶冶起着巨大的作用。愿这套丛书成为人们了解、喜爱回回民族的一个新窗口。

李树江

1999年6月



金汤瓶·回族民间传说故事丛书

金 雀

目 录

牛阿妈.....	1
金马驹.....	7
石猴	11
银牛	16
白鹤	20
狮子与人	25
老虎和鱼	29
狗和猫	32
老虎和兔子	34
金鸡	37

千里驹	45
金雀	52
小灰蛇报恩	64
青蛙儿子阿不都	71
焉耆马	79
蝎子	86
路古麻和青狼怪	90
动物王国	97
蛇陀螺.....	105
梅花鹿.....	109
锅儿漏.....	115
伊布利斯闹油坊.....	117
阿訇救蛇.....	120
猴子和鳖.....	122
鸡姑姑.....	125

牛阿妈



从前，有一个尕娃，两岁上死了亲妈，阿大娶了后妈，生了个小弟弟，不久，亲阿大也无常^①了，尕娃成了一个“耶其目^②”。他和弟弟虽是异母弟兄，可一个活在天上，一个活在地下。后妈疼爱自己的儿子，给他穿的是绫罗绸缎，吃的是白米饭，天天抓鸦掏蛋，游手好闲，成了一个富人家的小少爷。可后妈虐待哥哥，给他穿的是破衣烂衫，吃的是残汤剩饭，天天叫赶上头老黄牛到山

① 无常：回族常用语，即去世。

② 耶其目：阿拉伯语：孤儿。

里去放，成了一个可怜的放牛娃。人们见了都说这个尕娃孽障^①，后妈没有良心。

可是，好吃好穿的弟弟不见越来越胖，而吃差穿旧的放牛娃一天比一天胖了、壮了。圆圆的脸，机灵的眼睛，走起路来，活蹦乱跳，很有精神。这使偏心的后妈很纳闷，也很嫉妒。

有一天傍晚，放牛娃刚把牛赶进家门，后妈就假惺惺地问：“尕娃，你长得这么壮实，阿门^②一回事？给阿妈说说哈。”忠厚、老实的放牛娃就把其中的原委告诉了后妈。

原来，有一次放牛娃把牛赶到荒坡上，整个一个上午，牛没吃一嘴好草。到晌午时，他看见牛饿得只叫唤，心里可怜它，不忍心把带来的麸皮馍都吃了，就分给牛一半。他空着肚子躺在草地上睡着了。这时，他觉得脸上喷来阵阵热气，耳旁又隐约听见有人叫他：“尕娃，快起来。”他惊醒了，眼前的事简直难以相信。只见老黄牛说：“尕娃，不要害怕，我天天看你吃苦，可你的心是那样的好。我心疼你，给你当阿妈好吗？”放牛娃恐惧的神色顿时全消，在牛口送来的阵阵热气中，感到慈母般的

① 孽障：回族常用语，可怜、艰辛的意思。

② 阿门：方言，即怎么的意思。

温暖，他一下子抱住牛脖子，激动地哭了起来。就这样，老黄牛就做了放牛娃的阿妈。放牛娃衣衫破了它用舌头一舔就好了，还给他屙出喷香可口的油酥。放牛娃和老黄牛相依为命，建立了深厚的感情，他亲昵地叫它“牛阿妈”。

后妈听到这里，半信半疑，牛还能懂人情？可又想，放牛娃这般胖墩墩的，毕竟比呆在家里好。她眼红了，说：“明天你在家里干活，就让你弟弟放牛去吧！”

第二天，后妈给弟弟带上白面馍馍，穿得整整齐齐，半晌才把牛赶上山去。馋嘴的弟弟一心想吃香甜的油酥，没等到晌午，就把自己带的馍全部喂给了牛，眼巴巴地望着牛屁股，等待屙出油酥。

等呀等，不知等了多少时辰，太阳偏西了，牛仍然吃着草，不理他。他很气愤，想扑过去给牛几脚，肚里却饥肠辘辘，便恶狠狠地骂道：“畜牲，今天一定要给我屙油酥，我饿得已经挨不住了。”

太阳快落山了，牛还是不给屙油酥。他实在忍不住了，几滴眼泪掉在嘴边，叹道：“亲阿妈哟，今天我要挨一天饿了。”他转过头来又对牛说：“老畜牲，今天回去后，我叫阿妈非宰了你不可！”

突然，看到牛屁股动了几下，他发疯似的扑了上去，双手捧在牛屁股下，准备接油酥。不料，牛

屁股又不动了，蹦起的心又跌了下来。转眼牛屁股又动了起来，而且还能望见黄澄澄的油酥。这一次他等不及了，干脆把手伸进牛屁股里去掏。谁知，在他抓住油酥的一瞬间，牛屁股一缩，连饼带手夹在里面，左拉右拽还是抽不出手来，急得只唤妈妈。老黄牛拖着他，上山下山地跑，一直到天黑才把弟弟拖到家里。

弟弟被老黄牛拖得半死不活，穿的绫罗绸缎被树枝挂成溜溜子^①。后妈一见，便喊“胡大^②呀”，赶紧把自己的宝贝抱进堂屋。当她得知真情后，便操起扫帚追到牛圈，咬牙切齿地说：“好！你欺负到老娘头上，明天我要把你宰了吃肉，看你还厉害不？”放牛娃一听要宰牛，心里刷地一下凉透了。晚上，他爬在老黄牛身旁，眼泪一滴滴落了下来，伤心地说：“牛阿妈，牛阿妈，明天他们要把你宰了吃肉呢，我可怎么办呀？”老黄牛听了也不惊不慌，慢慢地说：“我的好尕娃，你不要难过。他们把我宰了后，你不要吃肉，也不要喝汤，只要我的心，把它压在后院青石头底下，过了七天后，你再来看。”放牛娃点了点头说：“记住了。”

① 溜溜子：西北方言，一条条的意思。

② 胡大：波斯语，即真主。

第二天，狠心的后妈宰了牛，剥了皮，剔了骨，然后放到大锅里煮。到晚上，牛肉熟了，后妈和弟弟你一块我一嘴，吃得满口是油，还不停地说：“老畜牲，我看你还有什么本事？”她们还丢给放牛娃一块骨头，说：“你也尝尝你牛阿妈的肉，味道不错呢。”放牛娃眼里含着泪花，不肯吃一口，他胆怯地说：“我不要肉，也不喝汤，请你把牛心给我吧？”后妈说：“也好，就把这个煮不烂的牛心给你吧。去，回房吃去。”放牛娃拿着红扑扑热乎乎的牛心，含着热泪，悄悄回到了牛棚。他望着空牛棚，想起可怜的牛阿妈，再也控制不住心中的悲痛，“哇”地放声哭了起来。“牛阿妈，牛阿妈，你被狠心的后妈吃了，我可怎么活呀！”声音是那样凄惨，谁听了也会心酸的，也会恨那个狠心的后妈。

放牛娃按照牛阿妈的话，把牛心放在后院的青石头底下。他每天扫院子，担水。因为没有牛阿妈的帮助和关心，他心如死灰，毫无精神，心里只默默记着时间，幻想七天以后，出现一个奇迹。

七天时间终于等到了，这天放牛娃天没亮就爬起来，走到后院大青石头旁，胸口突突直跳。他鼓足勇气用力将大青石头搬开，发现下面有一个洞，一条台阶直通里面。他怀着不安的心，顺着洞往里面走去。忽然，眼前豁然开朗，只见春光明